

PROTÉGEONS LES SITES SACRÉS PROTECT SACRED SITES



REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui se sont impliquées dans ce projet malgré les difficultés liées à la covid-19. Ce projet devait initialement avoir lieu en personne sur le territoire du Nitassinan au Québec, mais la pandémie nous a imposé des changements méthodologiques importants. Ainsi, plusieurs rencontres ont eu lieu en visioconférence et une rencontre en présence avec les partenaires a eu lieu dans la communauté de Uashat mak Mani-Utenam au Québec.

Ces espaces d'échanges et de partages sur l'importance du territoire et les façons de le protéger ont été fort riches. Nous espérons que cette ressource électronique pourra accompagner et inspirer d'autres nations autochtones dans leur démarche de protection du territoire.

Nous souhaitons également remercier le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, sans qui ce projet n'aurait pas eu lieu (programme de subventions Connexion) et la maison de la culture innue - Shaputuan qui nous a chaleureusement accueillis en novembre 2021 pour la rencontre des partenaires du projet.

Cochercheurs communautaires :

Innus

Anne-Marie André, Réal McKenzie, Tabie McKenzie, Lucien Saint-Onge, Samuel Saint-Onge, Evelyne St-Onge, Jean St-Onge et Caroline Volland,

Atikamekw Nehirowisiwok

Charles Coocoo, Kevin Dubé et Thérèse Niquay

Nlaka'pamux

Amy Charlie, Jonh Haugen et Beverly Phillips

Spuzzum

James Hobart

Squamish

Lenore Baker

Tulit'a Dene

Leon Andrew

Káínaa

Randy Bottle et Martin Heavy Head

Sahtú Dene

Walter Bezha

Cochercheurs universitaires : Laurent Jérôme, Peter Johansen, Élisabeth Kaine, Étienne Levac et Jean-François Vachon

Collaborateurs : Alexandra Baer, Laurie Camirand-Lemyre, Aaron Domes, Émilie Doyon, Nicolas Houde, Deborah Simmons, Catarina Owen, Kayley Laura Lata et Yenny Vergas Cardena

Site Web : Jimmy Fortin et Jean-François Vachon

Illustration : Jean Saint-Onge

Vidéo : François-Mathieu Hotte, Samuel Saint-Onge et Jean-François Vachon

DROITS

Les images présentées sur ce site internet sont diffusées avec l'accord des propriétaires de celles-ci.

Selon le type de matériel qui ferait l'objet d'une demande d'utilisation ultérieure, le demandeur devra obtenir une autorisation écrite de La Boîte Rouge VIF (et éventuellement d'autres organismes partenaires) pour toute utilisation des contenus présents sur ce site internet. L'autorisation des individus à la source de ces témoignages et/ou images pourrait être requise.

Nous tenons également à spécifier que ce site internet ne représente en rien des conseils légaux en matière de protection territoriale ou d'autres domaines. Il a pour objectifs de lister et présenter différents projets et ressources identifiés au fil des discussions avec les participants. Les différents statuts de protection sont regroupés par catégories qui ne font pas de valeur légale ou juridique.

Nous tenons donc à préciser les limites de l'utilisation du contenu de ce site incluant les ressources électroniques présentées.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La Boîte Rouge VIF et ses partenaires reconnaissent que les propos recueillis et les images, sous forme de photos et de vidéos, découlant des échanges avec les membres des communautés autochtones pendant les différentes phases du projet, demeurent la propriété physique et intellectuelle desdits individus.



Faculté des sciences humaines

Université du Québec à Montréal



ACKNOWLEDGEMENTS

We would like to thank all the people who were involved in this project despite the challenges related to Covid-19. This project was initially supposed to take place on the Nitassinan (Innu territory in Quebec), but the pandemic forced us to make important methodological changes. Thus, several meetings were held by videoconference and one face-to-face meeting with the partners took place in the community of Uashat mak Mani-Utenam in Quebec.

These exchanges and sharing on the importance of the territory and the ways to protect it were very rich. We hope that this electronic resource will be able to accompany and inspire other Indigenous Nations in their approach to protecting the territory.

We would also like to thank the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, without which this project would not have taken place (Connection grant program) and the Maison de la Culture Innue - Shaputuan who warmly welcomed us in November 2021 for the meeting of the project partners.

Community Co-Investigators:

Innus

Anne-Marie André, Réal McKenzie, Tabie McKenzie, Lucien Saint-Onge, Samuel Saint-Onge, Evelyne St-Onge, Jean St-Onge and Caroline Vollant,

Atikamekw Nehirowisiwok

Charles Cocoo, Kevin Dubé and Thérèse Niquay

Nlaka'pamux

Amy Charlie, Jonh Haugen and Beverly Phillips

Spuzzum

James Hobart

Squamish

Lenore Baker

Tulit'a Dene

Leon Andrew

Káínaa

Randy Bottle and Martin Heavy Head

Sahtú Dene

Walter Bezha

Academic Co-Investigators: Laurent Jérôme, Peter Johansen, Élisabeth Kaine, Étienne Levac and Jean-François Vachon

Collaborators : Alexandra Baer, Laurie Camirand-Lemyre, Aaron Domes, Émilie Doyon, Nicolas Houde, Deborah Simmons, Catarina Owen, Kayley Laura Lata and Yenny Vergas Cardena

Web Site : Jimmy Fortin and Jean-François Vachon

Illustration : Jean Saint-Onge

Video : François-Mathieu Hotte, Samuel Saint-Onge and Jean-François Vachon

RIGHTS

The images presented on this website are published with the agreement of their owners.

Depending on which materials would be requested for further use, the applicant will be required to obtain written permission from La Boîte Rouge VIF (and possibly other partner organizations) for any use of the content on this website. The authorization of the individuals at the source of these testimonies and/or images could be required.

We would also like to specify that this website does not represent legal advice on territorial protection or other areas. Its purpose is to list and present various projects and resources identified through discussions with participants. The different protection statuses are grouped into categories that have no legal or juridical value.

We would therefore like to state the limits on using the content of this website, including the electronic resources presented.

INTELLECTUAL PROPERTY

La Boîte Rouge VIF and its partners recognize that the words collected and the images, in the form of photos and videos, resulting from exchanges among members of Indigenous communities during the various phases of the project, remain the physical and intellectual property of these individuals.



Faculté des sciences humaines

Université du Québec à Montréal



TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Des lieux où les esprits nous accompagnent	11
<i>Places where spirits accompany us</i>	<i>11</i>
Notre conception de ce qu'est un site sacré est valable.....	12
<i>Our conception of what is a sacred site is valid</i>	<i>12</i>
la montagne c'est la maison des animaux.....	13
<i>the mountains are the home of animals.....</i>	<i>13</i>
Des lieux de réappropriation et de transmission culturelle.....	14
<i>Places of cultural wisdom and transmission</i>	<i>14</i>
La société des Tshukumenut /Kokominok /LA TERRE MÈRE.....	15
<i>The Tshukumenut /Kokominok society MOTHER EARTH</i>	<i>15</i>
Des lieux où nous rencontrons nos ancêtres.....	16
<i>Places where we meet our ancestors.....</i>	<i>16</i>
Des lieux qui nous unissent aux autres entités de l'univers.....	17
<i>places that unite us with other entities of the universe.....</i>	<i>17</i>
Des lieux qui inspirent le respect	18
<i>Places that command respect</i>	<i>18</i>
Là où il y a la nourriture, la médecine, les ressources	19
<i>Where there is food, medicine, resources</i>	<i>19</i>
Des lieux que nous voulons laisser en héritage	20
<i>Places we want to preserve as a legacy.....</i>	<i>20</i>
Les moyens pour protéger les sites sacrés	21
<i>means to protect sacred sites</i>	<i>21</i>
Prendre nos propres décisions en regard de nos territoires.....	22
<i>make our own decisions regarding our territoires</i>	<i>22</i>

La nature est à la base de nos cultures, nous ne croyons pas pouvoir la dominer ni en être détachés,
nous sommes la nature et sommes transformés par elle.

Les sociétés coloniales ont longtemps considéré nos territoires comme des espaces vides à conquérir, à délimiter, à exploiter, à détruire. **Mais ce sont des territoires pleins, remplis d'histoires, d'enseignements, d'expériences, de traces lointaines, de sépultures.** Depuis toujours, ils nous permettent de nous nourrir, de nous soigner et de guérir. Les noms que nous donnons aux lieux, dans nos langues, sont l'expression de la présence de nos ancêtres, de nos relations avec les animaux, avec les lacs, avec les rivières ou les montagnes. Il ne s'agit pas, par exemple, de glorifier un découvreur du lieu **mais plutôt de communiquer une caractéristique, une relation, un esprit des lieux.**

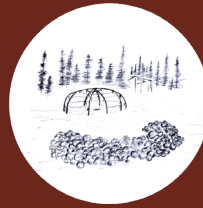
Nos territoires sont liés à notre manière d'entrer en relation avec l'univers et les différentes entités spirituelles qui l'habitent, une dynamique d'interdépendance constante qu'il faut entretenir avec la terre et avec le monde des esprits des éléments de la nature et des animaux. Malheureusement, il nous est très difficile de faire comprendre que **cette relation est un patrimoine en elle-même, le coeur de notre spécificité culturelle. En protégeant nos territoires sacrés c'est aussi tout un mode de vie qui pourra perdurer pour le plus grand bien de l'humanité.** C'est pourquoi les organisations délivrant les statuts de protection doivent dorénavant reconnaître cette notion de Lieux Sacrés. Nous espérons que ce site pourra participer à revoir les termes et conditions pour l'obtention de tels statuts de protection.

UNE RELATION SACRÉE AVEC NOTRE TERRITOIRE

**ÊTRE LÀ C'EST UNE
CÉRÉMONIE SACRÉE
POUR UNE GUÉRISON
HOLISTIQUE**



Des lieux où les esprits
nous accompagnent



Notre conception de ce
qu'est un site sacré est valable



La montagne c'est la maison
des animaux

**UNE RELATION
SPIRITUELLE AVEC
LA TERRE MÈRE**



Des lieux de réappropriation
et de transmission culturelles



La société des Tshukumenut /
Kokominok / LA TERRE MÈRE

**LE POUVOIR
DE NOS LIEUX**



Des lieux où nous rencontrons
nos ancêtres



Des lieux qui nous unissent aux
autres entités de l'univers

**UNE IDENTITÉ
DISTINCTE ET FORTE**



Des lieux qui inspirent le respect



Là où il y a la nourriture,
la médecine, les ressources

**PRÉSERVER POUR
RÉCONCILIER**



Des lieux que nous voulons
laisser en héritage



Les moyens pour protéger
les sites sacrés



Prendre nos propres décisions
en regard de nos territoires

Nature is at the core of our cultures, we do not believe we can dominate it nor be detached from it, **we are nature and are transformed by it.**

Colonial societies have long considered our lands as empty spaces to be conquered, demarcated, exploited and destroyed. **But they are whole and complete lands, filled with stories, teachings, experiences, deep traces, burial grounds.** Since the beginning of time, they have allowed us to nourish, heal and cure ourselves. The names we give to places, in our languages, are the expression of the presence of our ancestors, of our relationships to wildlife, to lakes, to rivers and mountains. It is not to glorify a discoverer of the place, **but rather to communicate a characteristic, a relationship, a spirit of these places.**

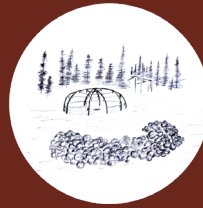
Our territories are linked to our way of relating to the universe and the different spiritual entities that inhabit it, a dynamic of constant interdependence that must be maintained with the earth and with the spirit world, elements of nature and wildlife. Unfortunately, it is very difficult for us to make people understand that **this relationship is a heritage in itself, the heart of our cultural specificity. By protecting our sacred lands, an entire way of life can also endure for the greater good of humanity.** This is why organizations issuing protection statuses must henceforth recognize this notion of Sacred Places. We hope that this site will contribute to reviewing the conditions for obtaining such protection statuses.

A SACRED RELATIONSHIP WITH OUR TERRITORY

BEING THERE IS A SACRED CEREMONY FOR HOLISTIC HEALING



Places where spirits accompany us



Our conception of what is a sacred site is valid



The mountains are the home of animals

A SPIRITUAL RELATIONSHIP WITH MOTHER EARTH



Places of cultural wisdom and transmission



The Tshukumenut /Kokominok society MOTHER EARTH

THE POWER OF OUR PLACES



Places where we meet our ancestors



Places that unite us with other entities of the universe

A STRONG AND DISTINCT IDENTITY



Places that command respect



Where there is food, medicine, resources

PRESERVE TO RECONCILE



Places we want to preserve as a legacy



Means to protect sacred sites



Make our own decisions regarding our territories

Être là c'est une cérémonie sacrée pour une guérison holistique

DES LIEUX OÙ LES ESPRITS NOUS ACCOMPAGNENT

Devant ces paysages, **nous ressentons le sacré, quelque chose comme un esprit des lieux.** Il vient nous chercher, ça part des pieds et ça vibre, puis nous nous sentons accompagnés. On nomme l'Esprit de la terre MANITU ASSI (innu aimun) / Manito ASKI (atikamekw nehiromowin). **Pour nous, toutes les entités ont un esprit : la terre, les arbres, l'eau, le feu, le vent, les animaux, les pierres, les plantes ; toutes font partie de la création et sont d'égale importance.** Plusieurs sont allés dans ces lieux pour faire des prières, des cérémonies de puberté ou pour s'entraîner pour devenir homme ou femme médecine. Ces lieux sacrés sont marqués sur le territoire par des traces de campements, de sépultures, d'endroits où furent mis en terre les placentas de nos femmes. Devant certaines pierres, nous prions pour que le voyage soit sans encombre; à d'autres endroits nous noircissons nos visages en signe d'humilité devant la puissance de l'esprit des lieux, KIGÈ INNU, **une entité qui a une force suprême qui nous a tous engendrés.**



Being there is a sacred ceremony for holistic healing

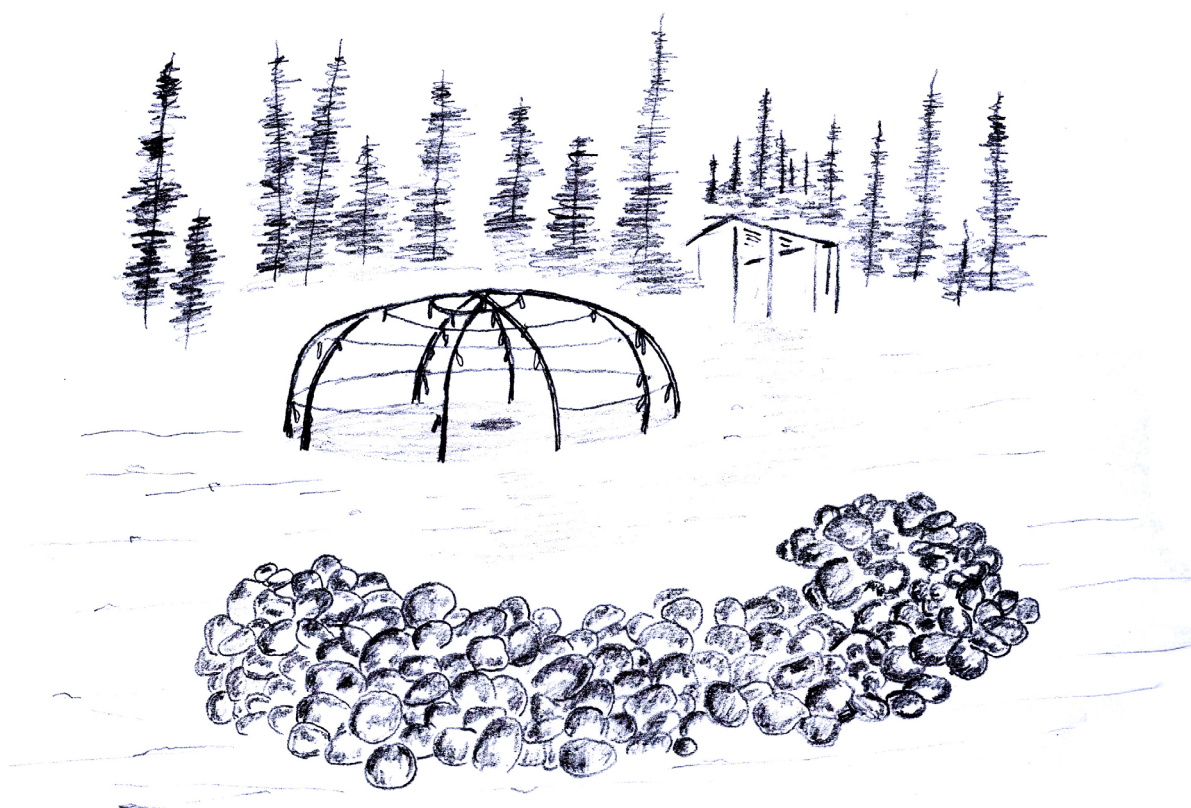
PLACES WHERE SPIRITS ACCOMPANY US

*Within these landscapes, **we feel the sacred, something like the spirit of the place.** It comes to get us, it starts from the feet and it vibrates, then we feel accompanied. We name the spirit of the places MANITU ASSI (innu aimun) / MANITO ASKI (atikamekw nehiromowin). **For us, all entities have a spirit: the earth, the trees, the water, the fire, the wind, the animals, the stones, the plants; all are part of creation and are of equal importance.** Many people have gone to these places for prayers, puberty ceremonies or to train to become a medicine man or woman. These sacred places are marked on the territory by traces of camps, burials, places where the placentas of our women were buried. In front of certain stones, we pray for a smooth journey; in other places we blacken our faces as a sign of humility before the power of the spirit of the place, KIGÈ INNU, **an entity with a supreme force that has generated us all.***

Être là c'est une cérémonie sacrée pour une guérison holistique

NOTRE CONCEPTION DE CE QU'EST UN SITE SACRÉ EST VALABLE

Les gouvernements, de qui nous dépendons souvent pour l'obtention de statuts de protection, **n'ont aucune connaissance et aucune considération pour les concepts reliés au sacré, aucun mot dans leur vocabulaire n'y fait référence.** Comment pouvons-nous nous comprendre puisque **le fondement même de notre relation au territoire est spirituel** ? Et même si le mot est utilisé par eux il n'a alors pas le même sens que pour nous. **Quand nous disons « sacré », ce n'est pas sacré dans le sens d'inaccessible.** Le paysage sacré et l'art rupestre de Writing-on-Stone / Aisinaï'pi constituent un témoignage exceptionnel des traditions culturelles vivantes du peuple Blackfoot. Selon les croyances des Blackfoot, des puissances spirituelles habitent la terre, et les caractéristiques du paysage et de l'art rupestre de ce lieu reflètent des liens tangibles, profonds et permanents avec cette tradition. La vallée de Stein par exemple est un lieu que nous considérons comme sacré et que nous utilisons comme une cathédrale. Beaucoup de nos concitoyens s'y rendent pour faire des prières, des cérémonies de puberté, s'entraîner à devenir un homme médecine.



Being there is a sacred ceremony for holistic healing

OUR CONCEPTION OF WHAT IS A SACRED SITE IS VALID

The governments, on whom we often depend to obtain protection status, **have no knowledge of, and no consideration for, concepts related to the sacred. There is no word in their vocabulary that refers to sacredness.** How can we understand each other when the very basis of **our relationship to the land is spiritual**? And even if the word "sacred" is used by them, it does not have the same meaning as it does for us. **When we say "sacred", it does not mean inaccessible.** The sacred landscape and rock art of Writing-on-Stone / Aisinaï'pi is an exceptional testament to the living cultural traditions of the Blackfoot people. According to Blackfoot beliefs, spiritual powers inhabit the land, and the features of the landscape and rock art at this site reflect tangible, deep, and ongoing connections to tradition. The Stein Valley is a place we, the Nlaka'pamux people, consider sacred and use as a cathedral. Many of our people go there to do prayers, puberty ceremonies, and training to become a medicine man.

Être là c'est une cérémonie sacrée pour une guérison holistique

LA MONTAGNE C'EST LA MAISON DES ANIMAUX

Le créateur a mandaté la tortue pour transmettre aux humains les enseignements reliés au territoire, puis à son tour elle a mandaté tous les autres animaux pour nous transmettre ces connaissances. **Ce sont donc les animaux qui nous enseignent les lois de la vie.** Truites de mer, castors, lièvres, saumons, caribous, ours noirs, orignaux; **il faut savoir les observer pour recevoir ces enseignements. Notre survie est directement reliée à notre capacité d'entrer en relation avec eux.**



Being there is a sacred ceremony for holistic healing

THE MOUNTAINS ARE THE HOME OF ANIMALS

*The creator mandated the turtle to transmit to humans the teachings related to the territory, and then in its turn it mandated all the other animals to transmit this knowledge to us. **It is therefore the animals that teach us the laws of life.** Sea trout, beavers, hares, salmon, caribou, black bears, moose; **we must know how to observe them to receive these teachings. Our survival is directly related to our ability to relate to them.***

Une relation spirituelle avec la terre mère

DES LIEUX DE RÉAPPROPRIATION ET DE TRANSMISSION CULTURELLE

Dans ces endroits, nous sommes à l'intérieur même de la philosophie autochtone. **Ils sont importants pour notre réappropriation culturelle, pour la sauvegarde de nos langues et de nos connaissances qui sont imbriquées au territoire.** Nous avons à cœur de les transmettre tel quel aux générations futures qui elles pourront créer de nouvelles histoires à propos de ces territoires. **C'est pourquoi il est essentiel que nos jeunes participent à leur mise en valeur, pour qu'ils portent ce flambeau et racontent la même histoire à la prochaine génération.** Nous regardons la roche sacrée avec nos yeux, mais aussi à travers les yeux de toute la nation, avec le même regard que nos ancêtres ont porté sur elle. Tous ces regards parlent de notre histoire et de qui nous sommes, de ce qui nous différencie, de notre mode de vie et de notre façon d'être en lien avec le territoire qui est là.



A spiritual relationship with mother earth

PLACES OF CULTURAL WISDOM AND TRANSMISSION

In these places, we are at the very heart of Indigenous philosophy. **These places are important for our cultural reappropriation, for the safeguarding of our languages and our knowledge that are entwined with the territory.** We want to transmit them as they are to future generations who will be able to create new stories about our territories. **That is why it is essential that our youth participate in their development, so that they carry the torch and transmit our knowledge and ways of being? to the next generation.** We look at the sacred rock with our eyes, but also through the eyes of the whole nation, with the same look that our ancestors had on it. All of these eyes speak of our history and who we are, what makes us different, how we live and how we relate to the land that is there.

Une relation spirituelle avec la terre mère

LA SOCIÉTÉ DES TSHUKUMENUT /KOKOMINOK /LA TERRE MÈRE

La présence des femmes imprègne depuis toujours les sites sacrés, car elles sont porteuses des lois traditionnelles de la terre mère et gardiennes des cycles de vie de tous les êtres vivants qui l'habitent. Protectrice de l'eau, porteuses de la vie, **elles sont au centre de la transmission aux enfants** du mode de vie et du respect à adopter pour vivre en synergie avec ce territoire. **Les femmes âgées, avec tout leur bagage, sont dotées de pouvoirs** car elles sont plus près du Grand esprit avec leur expérience de vie.



A spiritual relationship with mother earth

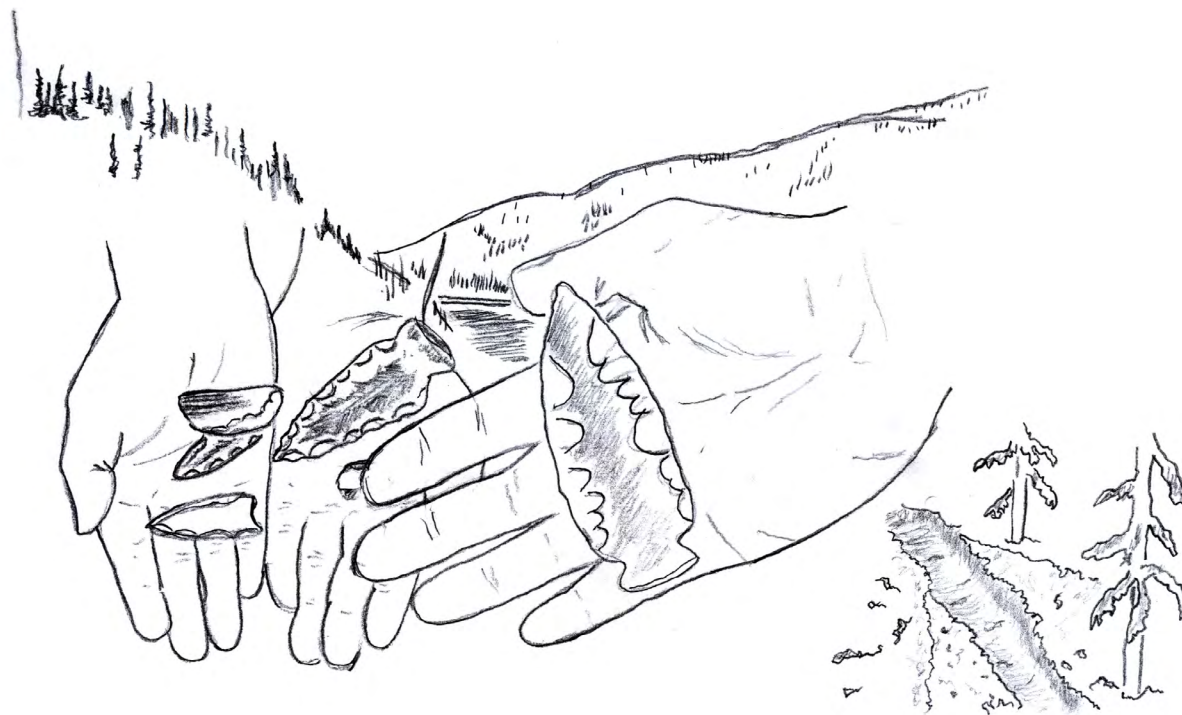
THE TSHUKUMENUT /KOKOMINOK SOCIETY MOTHER EARTH

The presence of women has always infused sacred sites, for they are the bearers of the traditional laws of Mother Earth and the guardians of the life cycles of all living beings that inhabit it. Protectors of the water, bearers of life, **they are at the center of the transmission of our way of life to our children**, and a respectful adaptation to living in synergy with our territory. **The elder women, with all their perspective?, are endowed with powers** because they are closer to the Great Spirit with their life experience.

Le pouvoir de nos lieux

DES LIEUX OÙ NOUS RENCONTRONS NOS ANCÊTRES

Nos sites, que nous considérons sacrés, offrent souvent des points de vue sur des paysages particuliers, montagnes et rivières. Le sentier entre les sites sacrés est lui aussi sacré. Ces portages sont parfois creusés d'un sillon d'un pied de profondeur à force d'avoir été marchés par nos lignées d'ancêtres. **C'est donc aussi le chemin entre les sites qu'il faut protéger**, les pas de nos pères et mères et de nos grands-parents le long d'une rivière ou d'un lac, car ils relient entre eux des lieux de vie qu'ils avaient choisis : Les cimetières, les campements où ils faisaient des cérémonies, les endroits le long du chemin où se rencontraient les différents groupes familiaux lorsqu'ils se déplaçaient au printemps. Chacun de ces lieux était leur chez-soi, là-haut à l'intérieur des terres. Quand ils partaient en août, ils disaient « on retourne chez nous ». **Le sacré regroupe tout ce que l'on peut dire de ces lieux-là et tous les noms qui leur furent donnés.** Mushtamun est le nom donné au grand lac où le saumon va pour se reproduire. Nous honorons ainsi le lac qui accueille le saumon et par le fait même **nous honorons l'esprit de la Terre Mère, l'esprit de la vie. C'est là le pouvoir de ces lieux.** Le sacré se perçoit aussi dans les sons et les odeurs que produisent nos terres, le souffle du vent, la pluie, l'eau des rivières.



The power of our places

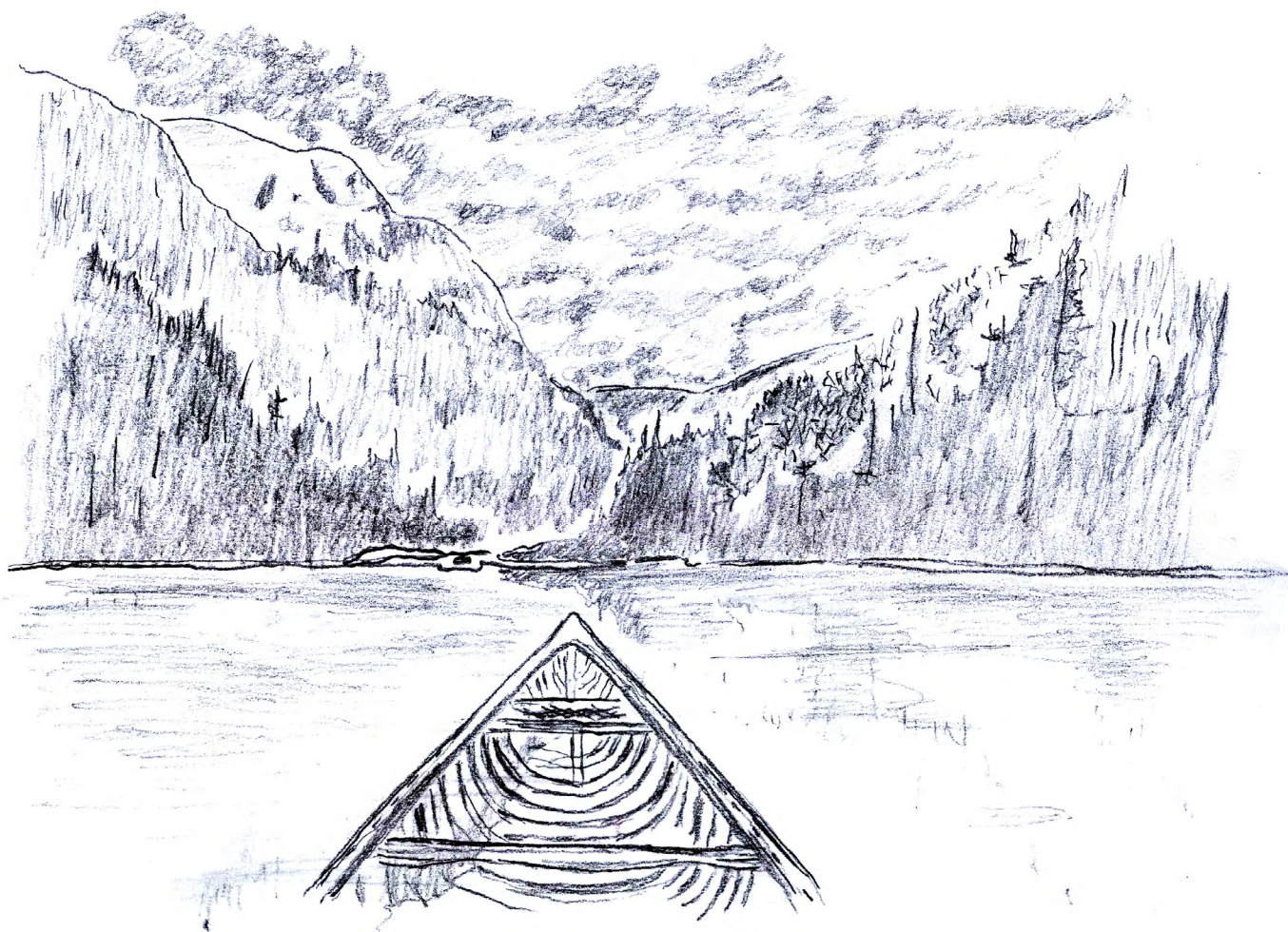
PLACES WHERE WE MEET OUR ANCESTORS

*Our sites that we consider sacred often offer views of particular landscapes, mountains and rivers. The trails between sacred sites are also sacred. Our portage trails are sometimes a foot deep from being walked by generations of our ancestors. **So it is also the paths between sites that must be protected**, the steps of our fathers and mothers and grandparents along a river or a lake, because they connect the places they chose to live: the cemeteries, the camps where they performed ceremonies, the places along the path where different family groups met when they moved in the spring. Each of these places was their home, up there in the inland. When they left again in August, they would say, "We're going home". **The sacred includes everything that can be said about these places and all the names that were given to them.** Mushtamun is the name given to the great lake where the salmon go to spawn. So we honor the lake where the salmon come to spawn, and in doing so **we honor the spirit of Mother Earth, the spirit of life. This is the power of these places.** The sacred is also perceived in the sounds and smells of our land, the wind, the rain, the water of the rivers.*

Le pouvoir de nos lieux

DES LIEUX QUI NOUS UNISSENT AUX AUTRES ENTITÉS DE L'UNIVERS

Quand tu mets les pieds sur un lac gelé le matin avec tes raquettes, tu es déjà en prière. Quand tu es en canot sur un lac ou une rivière, tu es en prière. **Parce que tu es bien, en lien avec la terre, dans un total état d'appréciation et de remerciement envers le créateur.** Ce sentiment de plénitude et d'unité vient du fait que la nature donne sans retenue et sans distinction à chaque composante du monde. **C'est là où nous rencontrons l'esprit d'où nous venons** et avec lequel nous entrons en union avec l'univers entier, mariés à la nature, imbriqués à elle.



The power of our places

PLACES THAT UNITE US WITH OTHER ENTITIES OF THE UNIVERSE

When you set foot on a frozen lake in the morning with your snowshoes, you are already in prayer. When you are in a canoe on a lake or river, you are in prayer. **Because you are well, connected to the earth, in a total state of appreciation and thanks to the creator.** This sense of wholeness and unity comes from the fact that nature gives without restraint and without distinction to every component of the world. **This is where we meet the spirit from which we came** and with which we enter into union with the entire universe, married to nature, intertwined with it.

Une identité distincte et forte

DES LIEUX QUI INSPIRENT LE RESPECT

Le sacré se lit dans nos gestes imprégnés de respect, par exemple envers les ossements et les restes des animaux chassés, où envers le poisson que nous devons tenir d'une certaine manière. Ce respect de tout ce qui nous entoure TSHITIMAUENITAKUSHUN (innu aimun) /KICTERITCIKEWIN (atikamekw nehiromowin). Par ce respect que je lui porte, je reconnais la plénitude de cette entité-là : **parce qu'elle a été conçue, je lui dois respect** au même titre qu'à un être humain. Nous faisons partie de la terre, **nous n'en sommes pas maître**. Tous les peuples autochtones voient des personnes en toutes choses, des personnes qui ont une histoire, un caractère, une manière de se comporter. **Nous disons « personne » parce que quand nous transformons quelque chose en quelqu'un, nous pouvons nous identifier à cette chose devenue vivante. Nous pouvons ainsi la remercier.**



A strong and distinct identity

PLACES THAT COMMAND RESPECT

The sacred can be seen in our gestures marked by respect, for example, towards the bones and remains of hunted animals, or towards the fish that we must hold in a certain way. This respect for all that surrounds us is called TSHITIMAUENITAKUSHUN (innu aimun) /KICTERITCIKEWIN (atikamekw nehiromowin). By this respect that I have for it, I recognize the fullness of this entity: **because it was conceived, I owe it respect** in the same way as a human being. We are part of the land, **we are not masters of it**. All Indigenous peoples see persons in everything, persons with a history, a character, a way of behaving. **We say "person" because when we turn something into someone, we can identify with that thing that has become alive. We can then thank it.**

Une identité distincte et forte

LÀ OÙ IL Y A LA NOURRITURE, LA MÉDECINE, LES RESSOURCES

Les lieux sacrés **étaient des endroits minutieusement choisis car ils devaient être comme un garde-manger communautaire** pouvant nourrir un grand nombre de personnes pendant plusieurs jours, des pouponnières de gibiers où la subsistance était possible, où il y'avait du poisson, du lièvre, de l'orignal ou du caribou et où on attendait les outardes. **Un lieu de repos à l'abris du vent où il y avait abondance de bois de chauffage.**



Nos histoires maintiennent le pouvoir de nos lieux et affirment notre identité

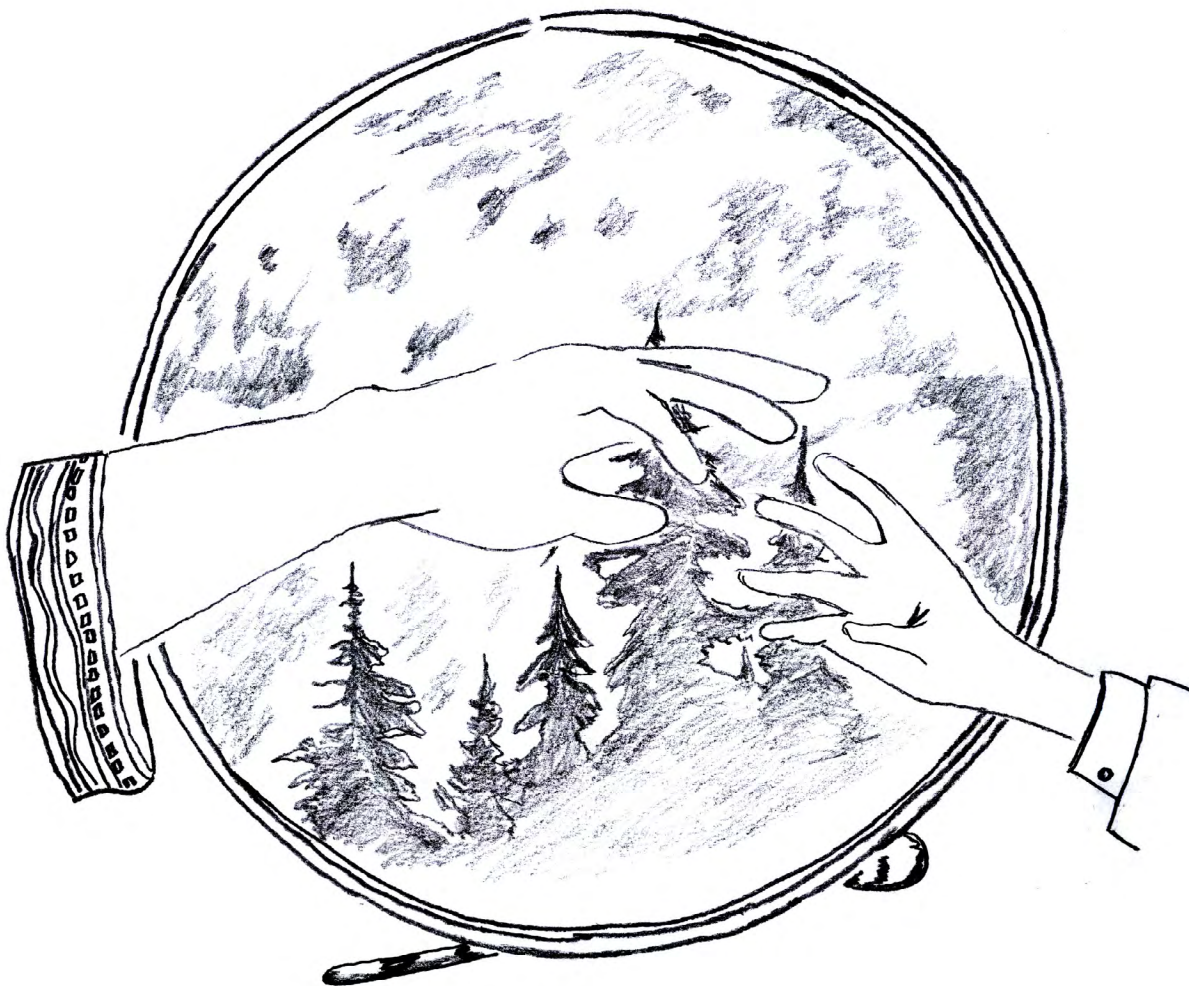
WHERE THERE IS FOOD, MEDICINE, RESOURCES

The sacred places **were carefully chosen places because they were to be like a community pantry** that could feed a large number of people for several days, game nurseries where subsistence was possible, where there was fish, hare, moose or caribou and where the geese were expected. **A resting place sheltered from the wind where there was an abundance of firewood.**

Préserver pour réconcilier

DES LIEUX QUE NOUS VOULONS LAISSER EN HÉRITAGE

Les sites sacrés **sont des lieux où la biodiversité a été respectée et conservée**. Pas de trous de mines, pas de musées, pas d'interventions dominantes : eau, air, faune et flore sont intacts **et l'énergie circule librement entre ces éléments**. Des lieux que nous avons à cœur de transmettre aux générations futures **tel que nous les avons reçus**. Ce sont des territoires que nous avons chéris sans jamais les altérer. **C'est là notre héritage : une université du vivant.**



Preserve to reconcile

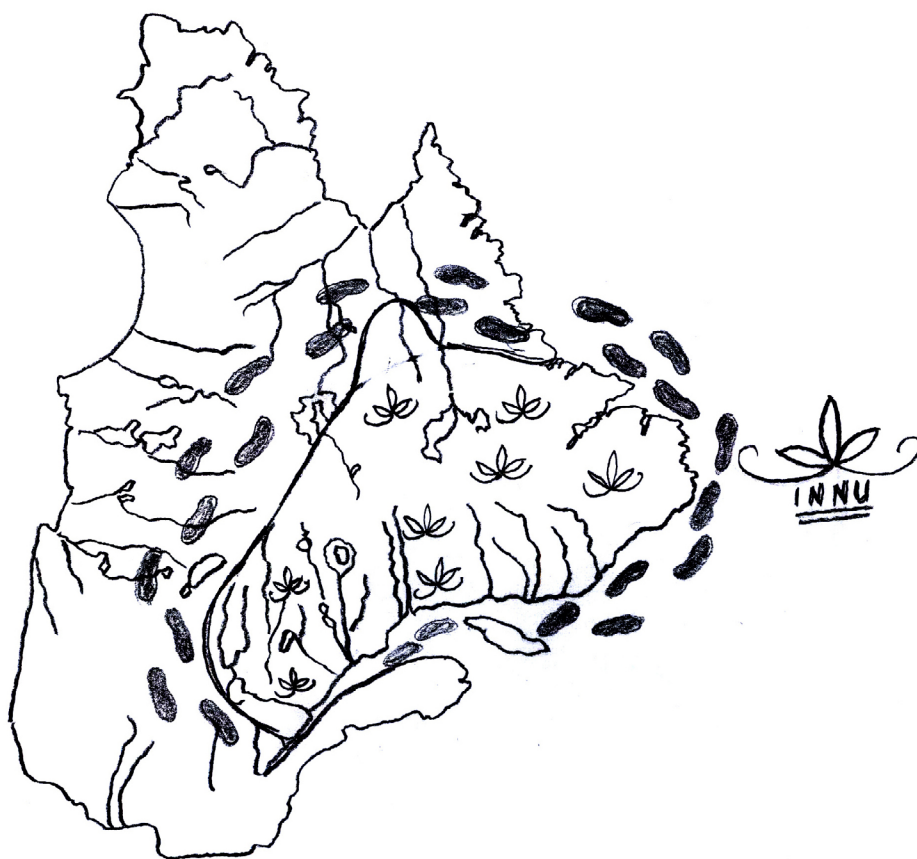
PLACES WE WANT TO PRESERVE AS A LEGACY

Sacred sites **are places where biodiversity has been respected and conserved**. No mining pits, no museums, no invasive interventions: water, air, fauna **and flora are intact and energy flows freely between these elements**. These are places that we want to pass on to future generations **as we inherited them**. These are territories that we have cherished without ever altering them. **This is our heritage: a university of the living.**

Préserver pour réconcilier

LES MOYENS POUR PROTÉGER LES SITES SACRÉS

Il faut être sur le territoire, l'occuper, répertorier les lieux importants et les nommer dans nos propres langues qui transmettent l'esprit des lieux. Trouver les abris, les endroits d'échanges, les cimetières, les campements, les lieux de cérémonies, tous des marqueurs d'histoire. Ces endroits furent des lieux d'échanges, de partage entre nations, de circulation d'informations. **Il nous faut montrer ces preuves d'occupation du territoire** pour que les gouvernements comprennent l'importance que cette terre a pour nous. **Il faut élaborer des principes directeurs respectant nos valeurs** pour leur protection et les faire parvenir à toutes les agences gouvernementales.



Preserve to reconcile

MEANS TO PROTECT SACRED SITES

We must be on the land, occupy it, list the important places, and name them in our own languages through which we transmit the spirit of the place. Find the shelters, the places of exchange, the cemeteries, the camps, the places of ceremonies, all markers of history. These places were places of exchange, of sharing between nations, of circulation of information. **We need to show the evidence of the occupation of the land** so that governments understand the importance of this land to us. **We need to develop guidelines that respect our values** for the protection of these places and send them to all government agencies.

Préserver pour réconcilier

PRENDRE NOS PROPRES DÉCISIONS EN REGARD DE NOS TERRITOIRES

Nos sites offrent un témoignage exceptionnel de la tradition culturelle bien vivante de nos peuples et **ce témoignage doit être reconnu et transmis**. Ainsi, se consacrer à la protection de nos sites sacrés implique de **rapatrier des savoirs, d'arpenter des territoires et de documenter tous les aspects culturels** en lien à ces sites. Même si nous avons besoin de l'aide de professionnels en ces domaines pour constituer les dossiers exigés par les instances pouvant nous offrir un statut de protection, **nous voulons rester maîtres de la démarche**. Le matériel ainsi amassé devient potentiellement **un outil de revendications politiques** pour nos différents combats. **Nous voulons maintenir la gouvernance de nos territoires tel que nos ancêtres avait l'habitude de le faire, c'est là un prérequis à la réconciliation**. Nos traditions orales sont mal comprises par les décideurs et nous devons former autrement les jeunes leaders pour être en mesure de nous supporter mutuellement, autochtones et non autochtones, **de manière à reconstruire une relation valorisante et épanouissante pour chaque partie prenante**.



Preserve to reconcile

MAKE OUR OWN DECISIONS REGARDING OUR TERRITOIRES

Our sacred sites offer a unique testimony to the living cultural tradition of our peoples and **this testimony must be recognized and transmitted**. Thus, dedicating ourselves to the protection of our sacred sites implies **repatriating knowledge, surveying territories and documenting all cultural aspects** related to these sites. Even if we need the help of professionals in these domains to constitute a record required by the authorities that can offer us a protection status for our sacred sites, **we want to remain masters of the process**. Materials and information gathered through this process potentially becomes a tool for political claims in our different fights [or various struggles?]. **We want to maintain the governance of our territories as our ancestors once did, this is a prerequisite for reconciliation**. Our oral traditions are misunderstood by [non-Indigenous?] decision-makers and we need to train young leaders differently to be able to support each other, Indigenous and non-Indigenous, **in order to rebuild a rewarding and fulfilling relationship for each stakeholder**.